

# IFLA EXPRESS



CONGRESO MUNDIAL DE BIBLIOTECAS E INFORMACIÓN ▶ 73 Congreso General y Consejo de la IFLA ▶ Sudáfrica, 19-23 de agosto de 2007

The new Arena



The new Arena

## NOVEDADES SOBRE LAS ACTIVIDADES ESPECIALES

La IFLA ha estado reflexionando sobre la existencia de demasiadas actividades especiales durante el congreso anual y sobre los costes (en tiempo y dinero) de dichas actividades. Por lo tanto se sugiere que en futuros congresos se reduzcan a sólo dos.

Por ello, y especialmente por el tema del coste, los organizadores del congreso de 2007 han decidido reducir el número de actividades especiales de cuatro a tres. Para conseguirlo, la Velada Cultural y la Cena de Gala se han unido en una única actividad, que pasa a denominarse GALA CULTURAL. Como ambas actividades se encontraban en la lista del impreso de inscripción, si marcó asistir a la Cena de Gala del miércoles 22 de agosto se entenderá que acudirá a la Gala Cultural de esa tarde. Si desea cambiar esta elección, por favor, informe a los organizadores.

No es necesario pagar ninguna cuota adicional para asistir a estas actividades, pero tienen que reservar su plaza en el impreso de inscripción.

La Ceremonia de Apertura tendrá lugar el domingo 19 de agosto en la sección de New Arena del ICC, una nueva avenida que se abrió en abril de 2007. Únase a la Madre Sudafricana de los Libros, Gcina Mhlophe, mientras le lleva de viaje a través del Latido del Corazón, el Baile y la Voz de África. La ceremonia de apertura mostrará Sudáfrica a través de los ojos y las palabras de esta extraordinaria escritora y cuentacuentos. Esta ceremonia de apertura continuará con conferenciantes invitados y promete permitirle capturar la magia del Corazón de esta Nación del Arco Iris.

### DESCRIBIMOS LAS TRES ACTIVIDADES ESPECIALES

DÍA	FECHA	HORA	ACTIVIDAD	LUGAR
Domingo	19 de agosto	09h30	Ceremonia de Apertura	ICC
Lunes	20 de agosto	18h30	Fiesta del Alcalde en la Playa	New Beach
Miércoles	22 de agosto	18h30	Gala Cultural	Ayuntamiento y Church Walk

La Fiesta del Alcalde en la Playa el lunes 20 de agosto dará un giro a la función habitual del cóctel. Durban es la ciudad en la que "la diversión nunca acaba", por lo que queremos ofrecerle uno de los conceptos más elegantes de la Metrópolis. Nada de conferencias y discursos, ¡sólo comer, beber

y pasarlo bien! Así que olvide la corbata, deje los tacones a un lado y prepárese para disfrutar del agradable y fresco aire de la noche de primavera en la playa Beachfront de Durban.

La actividad que le dejará embelesado será la Gala Cultural, una velada patrocinada por el Ministerio de Arte y Cultura. Esta actividad tendrá lugar dentro y fuera del Ayuntamiento de Durban. El tema es "Las Culturas de África" y le prometemos que experimentará el ritmo, los colores vibrantes y la estimulante cocina de África. Le sorprenderán los movimientos apasionados de nuestros bailarines zulúes, le tentarán los golpes de los bailarines Gumboot y se transportará a otro mundo con los sonidos misteriosos del este, que son parte importante de nuestra cultura. Se encontrará moviendo los pies al ritmo mientras se adentra en un viaje de música y danza de las ciudades. Déjese mirar por nuestras bandas locales que le entretendrán con sonidos frescos y creativos del continente africano. La cocina le ofrecerá cuatro tipos de menús que se pueden encontrar en nuestro país. Se comerá al estilo de bufé libre para que no se pierda nada del espectáculo. La noche le proporcionará recuerdos de nuestro precioso país que podrá guardar durante mucho tiempo. •

La Gala Cultural del 22 de agosto están patrocinada por



arts and culture  
Department  
Arts and Culture  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



Conforme se acerca el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información: 73 Congreso General y Consejo de la IFLA, la Asociación Sudafricana de Bibliotecas e Información (LIASA) como anfitriona está trabajando sin descanso junto al Comité Nacional para hacer que éste sea uno de los Congresos de

la IFLA más memorables.

Es un placer contar con el apoyo de todo el sector bibliotecario y de la información de Sudáfrica en lo que es un año histórico para nosotros porque no sólo somos anfitriones de este prestigioso e importante congreso, sino que también celebramos nuestro décimo aniversario.

Estamos muy contentos de anunciar que, gracias a diversos acuerdos, un gran número de bibliotecarios sudafricanos y africanos

recibirán becas totales o parciales y ayudas de viaje para asistir al congreso. Queremos dar un agradecimiento especial al Ministerio Sudafricano de Arte y Cultura (DAC), a la IFLA, a la embajada de EE.UU., a Sabinet y a EBSCO Servicios de Información. También hemos recibido una generosa donación de los bibliotecarios australianos de 10.609 dólares australianos para pagar la inscripción al congreso de dieciséis bibliotecarios. Los afortunados destinatarios de

estas becas proceden de Botswana (2), Kenya (2), Malawi (2), Mauricio (1), Namibia (2), Tanzania (2), Uganda (2), Zambia (2) y Zimbabwe (1).

Hasta la fecha, se han cubierto los costes (de manera total o parcial) de 116 bibliotecarios, ofreciéndoles la posibilidad de asistir a lo que, para muchos, será una oportunidad única en su vida.

¡Esperamos con ilusión dar la bienvenida a Durban en agosto a nuestros colegas de todo el mundo!



## GCINA MHLOPHE

**Gcina Mhlophe**, nacida en Hammarsdale, KwaZulu-Natal en 1959, lleva escribiendo y actuando en el escenario y en la pantalla desde hace 24 años. Ha escrito muchos libros infantiles además de poesía para adultos, historias cortas y obras de teatro. Sus libros se han publicado por todo el mundo y se han traducido al alemán,

francés, italiano, swahili y japonés. Es frecuente encontrar sus obras en escuelas y universidades. Gcina, junto a Ladysmith Black Mambazo, produjo y realizó un CD para niños en 1993, que fue editado por Música para Gente Pequeña (EE.UU.). Compuso la música de la serie televisiva Gcina y amigos en SABC TV, en la que también actuó. En el año 2000 publicó un CD de cuentos para la audiencia alemana llamado La Magia de Fudukazi, ganador de muchos premios. Gcina también escribió la historia y música de La Magia de Fudukazi, producida para video en colaboración con Anant Singh de VideoVision. Escribió la historia y compuso la música, en colaboración con el guitarrista Bheki Khoza, de la colección Cuentos Animados del Mundo, para la cadena Right Angle TV en el Reino Unido y para SABC. En el año 2001 se publicó su CD y libro Nozincwadi Madre de los Libros como parte de su gira nacional de lectura por las escuelas sudafricanas. Su trabajo ha recibido el premio del Servicio Africano de la BBC para Radio Drama, el Primer

Premio Fringe del Festival de Edimburgo, el premio Josef Jefferson de Chicago y el OBBIE de Nueva York. Gcina Mhlophe es Doctor Honoris Causa por la London Open University y por la Universidad de KwaZulu-Natal. Ese mismo año Maskew Miller Longman publicó su libro Navidad de Madre Africana, se produjo la reedición de Hijo Amor (ya en inglés) y de ¿Has visto a Zandile? por University of KwaZulu-Natal Press. El video de La Magia de Fudukazi se proyectó en Durban en el Festival de Cine de la Unión Africana en julio de 2002. En 2003 UKZN Press publicó su aclamado libro Historias de África. Este libro tuvo el reconocimiento especial de los editores durante dos años.

Maskew Miller Longman publicó una de sus historias favoritas, La Reina de Imbir. También en el año 2003 escribió para el Centro de los Libros la colección Las Primeras Palabras Impresas, que incluía libros como Ama en tu Idioma y Sólo Cuernos. En agosto y septiembre de 2003 Gcina fue invitada como Escritora Residente al prestigioso museo Isabella Stewart Gardner en Boston (EE.UU.), donde comenzó a escribir su primera novela.

En enero de 2006 publicó su CD Canciones e Historias de África, co-producido con Bheki Khoza, que recoge cinco historias y siete canciones grabadas con un grupo de música y un coro de niños. Gcina representó a su país en julio del 2006 en la Copa Mundial de Fútbol en Alemania y su excelente actuación hizo que se convirtiera en Revelación Oficial para el Emblema de Sudáfrica en la Copa del Mundo de 2010. ¡La actuación se difundió en directo por todo el mundo y tuvo más de un billón de espectadores!

Escribir y contar cuentos sigue siendo lo principal para la energía creativa de Gcina. Vive en Durban con su marido y su hija Nomakhwezi, la estrella de la mañana.





# Further your postgraduate studies in Information Science at Unisa

*We're on top with over 50 years of tuition experience in a dynamic field*

Recent ICT developments and innovations have revolutionised the field of LIS both in terms of skills needed and the type of services offered. These changes apply constant pressure on information professionals and users of information to remain ahead of the latest trends both in IT-related issues such as the changing profile of users – from the baby boomers to the gaming generation and open access.

Postgraduate studies with us will help you to focus on the applications and implications of current research and remain on top of your profession.

## **We offer the following postgraduate degrees:**

BInf (Hons) in Information Science

BInf (Hons) with specialisation in Archival Science

MInf (Master of Information Science)

BA (Hons) Information Science

BA (Hons) Archival Science

DLitt et Phil

## **Contact details:** Department of Information Science

Tel: +27 12 429 6071

E-mail: [infoscience@unisa.ac.za](mailto:infoscience@unisa.ac.za)

Fax: +27 12 429 3221

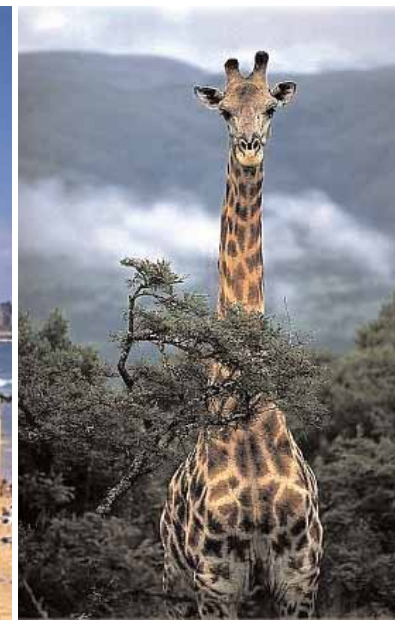
Website: [www.unisa.ac.za/dept/infsc](http://www.unisa.ac.za/dept/infsc)

Learn. Wherever you are.

**UNISA** college of human sciences



For more information on Durban visit [www.durban.kzn.org.za](http://www.durban.kzn.org.za)





**Las Oficinas Centrales de la IFLA en el Congreso**

Como en años anteriores, el personal de la IFLA estará en la exposición comercial para ofrecer una amplia variedad de información. El presidente de la IFLA, Alex Byrne, la Presidenta Electa Claudia Lux, el Secretario General, Peter Lor y el Coordinador de las Actividades Profesionales, Sjoerd Koopman se turnarán con el personal de stand y estarán preparados y deseosos de responder a sus preguntas.

¡Venga y llévese información sobre el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de la IFLA en la ciudad de Quebec, Canadá, en 2008!

También puede acudir a la Secretaría de la IFLA para resolver sus dudas. Está situada en la sala 21 del Palacio de Congresos de Durban.

**Votación en las Reuniones del Consejo de la IFLA**

**Documentación para Votar:** Los delegados con derecho a voto pueden obtener la documentación necesaria para votar en la Oficina Electoral de la IFLA situada en las oficinas de la Secretaría en la **Sala 21 del Centro Internacional de Congresos de Durban (ICC)**.

La documentación para votar se entregará sólo a aquellos delegados que estén en posesión de la Tarjeta Acreditativa para Votar de la IFLA de 2007, debidamente firmada por la autoridad competente.

La Oficina Electoral se abrirá en la Secretaría a partir del viernes 17 de agosto de 2007. Recoja su documentación para votar tan pronto como le sea posible. **¡No lo deje para el último minuto!**

Recuerde que sólo habrá una reunión del Consejo: el jueves 23 de agosto, de 15.00 a 18.00 hrs. en el Centro Internacional de Congresos de Durban (ICC), Sala 1.

**¡Aproveche al Máximo su Primer Congreso de la IFLA!**

IFLA celebrará una reunión para dar la bienvenida a los Nuevos Asistentes al Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de la IFLA. La Sesión para los Nuevos Asistentes se celebrará el domingo, 19 de agosto, de 13.45 a 15.45 hrs. En la sesión se ofrecerán distintas contribuciones por parte de Responsables de la IFLA y una presentación visual con interpretación simultánea en todos los idiomas de trabajo de la IFLA y habrá un turno de ruegos y preguntas. Aunque la sesión está dirigida a los nuevos asistentes y a los nuevos Miembros de la IFLA, podrá asistir cualquier participante que desee conocer más sobre la organización de la red internacional de Profesionales de la Información de la IFLA. ¡Asegúrese de ir a recoger el dossier para los Nuevos Asistentes y la etiqueta identificativa especial de Nuevo Asistente!

**Consejos Prácticos para los Nuevos Asistentes**

Tan pronto como tenga el programa use un rotulador para marcar aquellas sesiones, talleres de trabajo y visitas que le interesen especialmente. A continuación anótelas en el pequeño Programa de Bolsillo.

Podrá identificar a otros Nuevos Asistentes por su etiqueta distintiva. Intente conocerles y compartir la experiencia de su primer congreso de la IFLA.

Para conocer las respuestas a las Preguntas Más Frecuentes sobre los congresos de la IFLA, visite el sitio Web del congreso en [www.ifla.org](http://www.ifla.org)

**Inscripción**

La inscripción de los delegados al Congreso WLIC/IFLA 2007 va a buen ritmo y hasta el 31 de mayo se han inscrito:

<b>MIEMBROS DE LA IFLA</b>	<b>1556</b>
<b>NO MIEMBROS DE LA IFLA</b>	<b>216</b>
<b>ESTUDIANTES</b>	<b>38</b>
<b>ACOMPAÑANTES</b>	<b>417</b>
<b>TOTAL</b>	<b>2227</b>

En la composición de los Expositores Comerciales se incluye una importante representación de bibliotecas además de aplicaciones para la información, librerías, equipamiento de bibliotecas y stands y puestos de artesanía con objetos y regalos africanos. Hasta la fecha hemos vendido 965 metros cuadrados ¡lo que significa que nos quedan cuatro stands de 9 metros cuadrados por vender!

Recuerde que las Visitas a Bibliotecas ya están totalmente reservadas. Las excursiones que se han organizado para antes, durante y después del congreso están teniendo mucho éxito entre nuestros delegados. A continuación se detallan las visitas especialmente solicitadas y que se están completando rápidamente junto con las fechas que aún están disponibles:

VISITA	FECHA	DISPONIBILIDAD
Inland Safari Tour	Lunes 20 de agosto	Plazas limitadas
Inland Safari Tour	Jueves 23 de agosto	Plazas limitadas
Sani Pass Tour	Martes 21 de agosto	¡Totalmente reservado!
Sani Pass Tour	Miércoles 22 de agosto	¡NUEVA FECHA! Hay plazas
Sani Pass Tour	Jueves 23 de agosto	¡NUEVA FECHA! Hay plazas
Sani Pass Tour	Viernes 24 de agosto	¡Totalmente reservado!
Shakaland Tour	Miércoles 22 de agosto	¡Totalmente reservado!
Shakaland Tour	Jueves 23 de agosto	¡NUEVA FECHA! Hay plazas
Shakaland Tour	Viernes 24 de agosto	¡NUEVA FECHA! Hay plazas

Todavía hay plazas en las visitas que no aparecen en la lista anterior. Puede encontrar más información sobre cada visita pinchando en el siguiente enlace, <http://www.ifla.org/IV/ifla73/SightseeingTours-es.htm>.

**Exposición Comercial**

Como estamos muy cerca de la celebración del Congreso creemos que es el momento de ofrecerle alguna información sobre los expositores comerciales que estarán presentes en Durban. En la composición de los Expositores Comerciales se incluye una importante representación de bibliotecas además de aplicaciones para la información, librerías, equipamiento de bibliotecas y stands y puestos de artesanía con objetos y regalos africanos. Hasta la fecha hemos vendido 965 metros cuadrados ¡lo que significa que aún nos quedan cuatro stands de 9 metros cuadrados por vender! El desglose de los

países que estarán representados en la Exposición Comercial es el siguiente:

País . . . . .	Número de Estands
Canadá . . . . .	2
China . . . . .	3
Dinamarca . . . . .	1
Francia . . . . .	3
Alemania . . . . .	5
Israel . . . . .	1
Italia . . . . .	2
Países Bajos . . . . .	4
Arabia Saudí . . . . .	1
Sudáfrica . . . . .	27
Suiza . . . . .	1
Reino Unido . . . . .	14
Estados Unidos . . . . .	18
Zimbabwe . . . . .	1

## Desmitificando las Sociedades de Gestión de Derechos de Autor para Editores y Autores: el Bueno, el Malo y el Feo

### ¡Pregunte ahora!

La sesión del CLM (Comité sobre Derechos de Autor y Otras Cuestiones Legales) nº 153 tendrá lugar el jueves 23 de agosto, de 10.45 a 12.45 hrs. "Mi biblioteca paga mucho dinero a la sociedad de gestión de derechos de autor. ¿Cómo puedo saber de a dónde va este dinero?" "¿Cómo se distribuye?" "¿Puedo negociar el precio?" "¿Puedo negociar las condiciones de la licencia?" Queremos escuchar

sus preocupaciones y experiencias sobre las sociedades de gestión de derechos de autor para editores y autores. En nuestra magnífica lista de conferenciantes/panelistas se incluye el Presidente de IFRRO, la Federación Internacional de Organizaciones de Derechos de Reproducción.

Envíe sus preguntas a <durbanrro@gmail.com> antes del 27 de julio o entréguelas en la Oficina de la

Secretaría de la IFLA en Durban antes de las 17.00 hrs. del 20 de agosto. Incluya su nombre, dirección de correo electrónico, tipo de biblioteca, país y si asistirá a la sesión (si va a asistir incluya también su número de teléfono móvil en formato internacional). Nosotros coordinaremos las preguntas y puede que le solicitemos que exponga la suya.

¡Asegúrese de venir a lo que promete ser una sesión animada!

### 1) Descripción de la ceremonia ATLA:

#### Recepción del Premio de Acceso al Aprendizaje (ATLA) de la Fundación Bill & Melinda Gates

Se invita a todos los delegados a asistir al anuncio del Premio de Acceso al Aprendizaje de 2007 el lunes, 20 de agosto, a las 16:00 hrs. El Premio de Acceso al Aprendizaje se otorga cada año para reconocer los proyectos ejemplares e innovadores de una biblioteca pública, o institución similar, de fuera de los Estados Unidos para conectar a la gente con la información a través del libre acceso a los ordenadores y

### Invitaciones a sesiones especiales

a Internet. A continuación se celebrará una recepción abierta con aperitivos.

### 2) Descripción del panel ATLA:

#### Imitando la Innovación para Mejorar las Vidas: Ejemplos Modelo de los Ganadores del Premio de Acceso al Aprendizaje (ATLA)

Se invita a todos los delegados a incorporarse a este panel de debate interactivo sobre cómo ampliar o copiar con éxito programas que ofrecen libre acceso a los ordenadores y a Internet asegurándose de que los usuarios salgan beneficiados. Los

ganadores anteriores del ATLA compartirán experiencias y ejemplos de su propio trabajo. Entre los panelistas se incluyen Abul Hasanat Mohammed Rezwan (Director Ejecutivo, Shidhulai Swanirvar Sangstha, ATLA 2005); Faith Chao (Presidente, Evergreen Education Foundation, ATLA 2004); Silvia Prada (Gerente de Bibliored, ATLA 2002) y el moderador Rolf Hapel (Director de Biblioteca, Aarhus Public Libraries, ATLA 2004). La sesión tendrá lugar el martes 21 de agosto, de 08:30 a 10:30 hrs.

## Congreso Satélite de la IFLA – Publicaciones Seriadas y Otros Recursos Periódicos

La Sección de Publicaciones Seriadas y Otros Recursos Periódicos (SOCR) se complace en actualizar el anuncio preliminar anterior sobre nuestro Congreso Satélite, que se celebrará en Ciudad del Cabo inmediatamente antes del comienzo del Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de Durban.

A continuación le ofrecemos la URL donde puede ver el programa junto con los resúmenes y las biografías de los conferenciantes. Es un grupo muy sólido y experto de ponentes que compartirán información y experiencias importantes sobre la puesta en práctica de los Sistemas de Gestión de Recursos Electrónicos en una variedad de bibliotecas, incluidas algunas de África.

Le ofreceremos información sobre ERM (Gestión de Recursos Electrónicos), folletos y otros documentos útiles además del transporte a/desde el centro de la ciudad y todas las comidas durante el día

y medio del evento (3 descansos, 2 almuerzos, una recepción). Estarán presentes los principales proveedores de estos sistemas para responder a sus preguntas y recibirá una gran cantidad de información sobre esta nueva área que es la gestión de recursos bibliotecarios.

En este momento el impreso de inscripción está disponible y se han establecido las cuotas finales (con importantes reducciones para los participantes de África). Los asistentes correrán a cargo de sus gastos de desplazamiento y alojamiento durante este evento. El sitio Web ofrece muchas sugerencias para su estancia en Ciudad del Cabo, a precios diferentes.

<<http://www.library.yale.edu/preifla2007/>>

Esperamos que muchos de ustedes puedan asistir a este importante evento, organizado por miembros y amigos de SOCRS. También queremos tentarle para

que incluya la bella Ciudad del Cabo en sus planes de viaje a la IFLA. Nuestro sincero agradecimiento a todos los planificadores y colaboradores, a los conferenciantes que han aceptado participar y a la Universidad de Western Cape por ofrecer sus instalaciones.

También será bienvenido a las reuniones y al programa de la Sección en Durban y a un importante programa sobre las Publicaciones Seriadas y Otros Recursos Periódicos en África y en los países en vías de desarrollo.

Si tiene más preguntas, no dude en ponerse en contacto con nosotros.

Ann Okerson/Yale Library  
(En representación de la Sección SOCR)  
ann.okerson@yale.edu

Graziano Kratli  
Bibliotecario de Apoyo al Programa Internacional  
graziano.kratli@yale.edu

### Secretaría del Congreso

Concorde Services Ltd / Congrex UK  
4b, 50 Speirs Wharf  
Port Dundas, Glasgow, G4 9TH, UK  
Teléfono: +44 (0)141 331 0123  
Fax: +44 (0) 207 117 4561  
Correo electrónico:  
wlic2007@congrex.com

### Oficinas Centrales de la IFLA

P.O. Box 95312  
2509 CH  
The Hague  
Los Países Bajos  
Teléfono: +31 70 314 0884  
Fax: +31 70 383 4827

### Comité Nacional WLIV 2007 Durban

Library and Information Association of South Africa (LIASA)  
P.O. Box 3668  
Durban 4000  
Sudáfrica